

Sunday, April 21, 2019

الاحد، 21 نيسان 2019

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

المسيح قام! حقا قام!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

Holy and Glorious Pascha

Christos
Anesti!
Alithós
Anesti!

Al-Masīh
qām!
Ḥaqqan
qām!

Christ is
Risen!
Indeed He
is Risen!



Χριστός
ἀνέστη!
Ἀληθῶς
ἀνέστη!

المسيح قام!
حقا قام!

¡Cristo
resucitó!
¡En verdad
resucitó!

Feast of the Resurrection of our Lord, God and Saviour Jesus Christ

We call the present Feast 'Pascha', which in Hebrew means 'Passing Over'; for this is the day on which God from the beginning brought the world out of non-existence. On this same day he also made the people of Israel pass over the Red Sea and snatched them from the hands of Pharaoh. Again it was on this day that he came down from heaven and dwelt in the womb of the Virgin. And now he has snatched the whole of humanity from the vaults of Hades and made it pass upwards to heaven and brought it to its ancient dignity of incorruption. But when he descended into Hades he did not raise all, but as many as believed in him were chosen. He freed the souls of the Saints since time began who were forcibly held fast by Hades and made them all ascend to heaven. And so we, rejoicing exceedingly, celebrate the Resurrection with splendor as we image joy with which our nature has been enriched by God's compassionate mercy.¹

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Noha Bagdasar and Fr. Christopher Manuele.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

Good Stewards: The Maayah Family for preparing tonight's agape breakfast. May God bless the work of all His faithful stewards!

Special Collection: A second collection will be taken today for support of the needy in the Holy Land.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Here's the first in a series of excerpts to be included in future bulletins:

OUR INCOMPARABLE PATRIMONY

The incomparably rich writings of our Fathers are the voice of your own ancestors in the faith. Their names are known throughout the Christian world - Athanasius of Alexandria, Basil the Great, the two Gregories, John Chrysostom, John of Damascus, and the rest. We alone can truly say that they are bones of our bones, flesh of our flesh: ours in the truest sense of the term. They lived in the lands of our origin and the riches of their inheritance is now the treasured possession of the entire Church. Still we are the most rightful heirs of their inestimable treasures, for we are their very descendants, sons of the same soil. However true this may be, we do not live in the past, but in the present. Why must we exert so much energy to preserve the heritage of days long since past, we who are such a minority in American Catholicism? Since we live in the United States now, why do we not simply follow the majority of Catholics and become Latin? These questions are often heard and deserve answers. We can do no better than recall the teaching of Vatican II which declared: *"History, tradition, and numerous ecclesiastical institutions manifest luminously how much the universal Church is indebted to the Eastern Churches. Therefore, ...all Eastern rite members should know that they can and should always preserve their lawful liturgical rites and their established way of life ... and should honor all these things with greatest fidelity."*²

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, April 14

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 18, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$1,428.50, Automated giving: \$150, Palm crosses: \$162.15, Social Hour: \$50, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,790.65

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$22.69, Visitors: \$11.72

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 125

- 2 members gave \$200
- 3 members gave \$100
- 3 members gave \$50
- 2 members gave \$40
- 1 member gave \$35
- 2 members gave \$30
- 2 members gave \$25
- 2 members gave \$20
- 1 member gave \$15
- 4 members gave \$10
- Visitors gave \$398.50

Summary of offerings made on Friday, April 19:

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 6, Visitor envelopes used: 1, Basket collection: \$973, Electronic giving: \$50, Total tithes and sacrificial offerings: \$1,023

Average offerings made: Members: \$10.21, Visitors: \$23.48

Attendance: 80

- 1 member gave \$200
- 2 members gave \$100
- 2 members gave \$50
- 1 member gave \$25
- 1 member gave \$5
- Visitors gave \$493

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shah-tout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Rami Maria for the unassigned tasks below. For social hall clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Pascha 4/21/2019	Epistle Reading	EN: Yara Maayah	AR: Waled Qamoh
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR: Habib Hanna
	Social Hall	Everyone	
Sunday 4/28/2019	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Dani Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall		

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

The Invocation to the Holy Spirit (“Heavenly King...”) and

“Glory to God in the highest... Lord, You shall open my lips...” are replaced by “Christ is risen...” (3x)

After Blessed is the Kingdom...: “Christ is risen ...” (3x)

Special Petitions: (Petitions 6-9 of the Great Synapte are replace with the following)

6. That our Lord and Savior, Jesus Christ, may grant us triumph over the conspiracies of our visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

6. لأجل ان يمنحنا الرب يسوع المسيح مخلصنا الانتصار والغلبة على مشورات الاعداء المنظورين وغير المنظورين، الى الرب نطلب

7. That He may enable us to crush under our feet the Prince of Darkness and his powers, let us pray to the Lord.

7. لأجل ان يسحق سريعاً تحت أقدامنا أركان الظلام وكل قواته، الى الرب نطلب

8. That He may fill our hearts with the joyful glory of his Resurrection, let us pray to the Lord.

8. لأجل ان يُظهرنا لامعين مبتهجين بمجد قيامته المقدسة، الى الرب نطلب

9. That we may enter the Chamber of his Divine Wedding Feast and rejoice with the Angels and the Saints in the Church Triumphant, let us pray to the Lord.

9. لأجل ان نكون مستحقين نعمة الولوج إلى خدر عرسه الالهي غير الموصوف، ومسورين بشركة خدامه العلويين وكل طغمات القديسين المتمتعين به في الكنيسة المنتصرة، الى الرب نطلب

10. For our deliverance etc...

10. لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، الى الرب نطلب

Antiphon Prayer

Almighty Word of God, Who rose from the tomb and appeared to your beloved ones, show us the prints of the nails and the wound of your side. Strengthen our faith so that we April confess before the world that by your suffering, You healed the sufferings of our souls and by your glorious Resurrection, you granted mankind a pledge of their own resurrection.

For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

℟: Amen.

صلاة الأنديقونة

أيها الكلمة القدير، يا من قام من القبر وأتى أحبائه، أرنا آثار المسامير وطعنة جنبك، وثبت إيماننا، لكي نعتزف أمام الجميع بأثك تألمت فشقيت الأم نفوسنا، وقمت من بين الأموات فوهبت للعالم عربون القيامة بقيامتك المجيدة.

لأنك أنت نورنا وقيامتنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد، وإلى أبليك الأزلي وروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب: آمين.

Antiphons of Pascha

1. Shout joyfully to God, all you on earth.

℟: **Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2. Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3. Say to God, “How tremendous are your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.”

Glory be.... Now and always...

الانديفونة الاولى للعيد

1. هلّوا للرب يا جميع الارض
بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا
2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً
3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك
4. لتسجد لك جميع الارض وتشد لك
المجد للأب... الآن وكل أوان...

Eisodikon

In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings. O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!

ترنيمه الدخول

في الجماعات باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرمنين لك هلوليا

Troparion of Pascha (Tone 5) (3 times)

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who are in the tombs.

تشيد العيد باللحن (ألحن الخامس) (3 مرات)

المسيح قام من بين الاموات ووطيء الموت بالموت ووهب الحياة للذين في القبور.

Hipacoi of Pascha (Tone 4)

Mary and her companions went forth before dawn. They found the stone rolled away from the tomb and heard the angel say, "Why do you seek Him as a man among the dead, when He is in eternal splendor? Behold, the shroud is laid aside. Hasten and proclaim to the world that the Lord is risen and has put Death to death, for He is the Son of God, the Savior of mankind.

الابياكوي باللحن (ألحن الرابع)

سَبَقَتِ الصَّبْحِ اللواتي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، فوجدنَ الحجرَ مُدحرجاً عن القبرِ. وسمعنَ من الملاك: لِمَ تَطْلِبْنَ مَنْ هُوَ فِي الضوءِ الأزلِي مع الموتى كإنسان؟ أنظرنِ الأكفانَ ملفوفة. أسرعنِ العالمَ بأنَّ الربَّ قد قامَ وأماتَ الموت، لأنه أبنُ الله المخلصُ جنسَ البشرِ.

Kondakion of Pascha (Tone 2)

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنداق باللحن (ألحن الثاني)

وإن كنتِ نزلتِ إلى القبرِ يا مَنْ لا يموت، إلا أنكِ سحقتِ قوَّةَ الجحيمِ وقمتِ ظافراً، أيها المسيحُ الإله. وللنسوةِ حاملاتِ الطيبِ قُلتَ افرحن. ولرسلكِ وهبتِ السَّلامَ، يا مانيحَ الواقعينَ القيامَ.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل التريصاجيون نرتم: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

EPISTLE of Pascha Acts of the Apostles 1: 1-9 (pg. 15)

PROKIMENON (Tone 8) Ps.117: 24,1

Reader: This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

All: This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

Reader: Give praise to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever.

All: This is the day the Lord has made: let us be glad and rejoice in it!

Reader: This is the day the Lord has made ...

All: ... let us be glad and rejoice in it!

A READING from the Acts of the Apostles



In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day he was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. To them also he showed himself alive after his passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God's kingdom. And while eating with them, he told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father's promise, "of which you have heard," he said, "by my mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days."

Now, those gathered there questioned him, asking, "Lord, is it now that you will restore the kingdom to Israel?" But he answered them, "It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by his own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth."

ALLELUIA (Tone 4) Ps.101: 13; 32 13

You shall arise and have mercy upon Sion, for the time to pity her, the right time has come.

Stichon: The Lord has looked down from heaven upon all the sons of men.

رسالة الفصح أعمال الرسل 1: 1-9

مقدمة الرسالة

القارئ: هذا هو اليوم الذي صنَّعه الرب، فلنبتَّهِّج ونفرح به
الجميع: **هذا هو اليوم الذي صنَّعه الرب، فلنبتَّهِّج ونفرح به**
القارئ: اعترفوا للربِّ فإنه صالحٌ. لأن إلى الأبدِ رحمتهُ
الجميع: **هذا هو اليوم الذي صنَّعه الرب، فلنبتَّهِّج ونفرح به**
القارئ: هذا هو اليوم الذي صنَّعه الرب ...
الجميع: **... فلنبتَّهِّج ونفرح به**

فصل من أعمال الرسل

قد أنشأت الكلام الأول يا ثاوفيلس، في جميع الأمور التي أبدأ يسوع يعملها ويُعلم بها، إلى اليوم الذي صعد فيه. من بعد أن أوصى بالروح القدس الرُّسل الذين اصطفاهم، الذين أراهم أيضاً نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة. وهو يتراءى لهم مدة أربعين يوماً ويكلِّمهم عما يخصُّ ملكوت الله. وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا تبرحوا من اورشليم. بل انتظروا موعد الأب الذي سمعتموه مئياً. فإن يوحنا إنما عمدَ بالماء. أما أنتم فسُعمدون بالروح القدس بعد هذه الأيام بقليل. فسأله المجتمعون قائلين: يارب أفي هذا الزمان تُردُّ الملك إلى إسرائيل؟ فقال لهم. ليس لكم أن تعرفوا الأوقات والأزمنة التي جعلها الأب في سلطانه الخاص، لكنكم ستنالون قوةً بحلول الروح القدس عليكم. فتكونون لي شهوداً في اورشليم. وفي جميع اليهودية والسامرة وإلى أقاصي الأرض.

هللوا

أنت يارب تقوم وترأف بصهيون لأنه وقت الرأفة بها. والوقت قد حضر
الرب من السماء نظر، فأبصر جميع بني البشر

GOSPEL of Pascha John1: 1-17 (In the beginning was the Word)



In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through him, and without him was made nothing that has been made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness; and the darkness grasped it not. There was a man, one sent from God, whose name was John. This man came as a witness, to bear witness concerning the light, that all might believe through him. He was not himself the light, but was to bear witness to the light. It was

the true light that enlightens every man who comes into the world. He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not. He came to his own, and his own received him not. But to as many as received him he gave the power of becoming children of God; to those who believe in his name: who were born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. And the Word was made flesh, and dwelled among us. And we saw his glory (glory as of the only-begotten of the Father) full of grace and of truth. John bore witness concerning him, and cried, "This was the one of whom I said, 'He who is to come after me has been set above me, because he was before me.'" And of his fullness we have all received, grace for grace. For the Law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

انجيل الفصح يوحنا 1: 17-1

في البدء كان الكلمة. والكلمة كان عند الله. وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل به كَوْن. وبغيره لم يُكُون شيءٌ ممَّا كَوْن. فيه كانت الحياة. والحياة كانت نورَ الناس، والنور يُضيء في الظلمة. والظلمة لم تُدركه. كان رجلٌ مرسلٌ من الله اسمه يوحنا، هذا جاء للشهادة لكي يشهد للنور. حتى يؤمن الجميع بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي يُبهر كل إنسان أت إلى العالم، كان في العالم والعالم به كَوْن. والعالم لم يعرفه. أتى إلى خاصيته وخاصته لم تقبله فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً أن يكونوا أبناء الله. الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا. والكلمة صار جسداً وحلَّ فينا. وقد أبصرنا مجده مجدٌ وحيدٌ من الأب، مملواً نعمةً وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي قد كان قبلي لأنه أقدم مني. ومن امتلأته نحن كلنا أخذنا، ونعمة مكان نعمة، لأنَّ الناموس أُعطي بموسى. وأما النعمة والحق فييسوع المسيح قد حصلوا.

Hirmos (Tone 1)

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

أرمس العيد (لحن الاول)

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضا اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستنيري يا أورشليم الجديدة. لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

Kinonikon

Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia! (repeated instead of "Receive me now..." or The Resurrection homily of St. John Chrysostom may instead be chanted during the communion of the faithful)

ترنيمة المناولة

جسد المسيح خذوا. واليبسوخ الذي لا ينضب ذوقوا. هلوليا (وتقال أيضاً بدل "اقبلني اليوم شريكاً" او يمكن ترتيل عظة القديس يوحنا الذهبي الفم اثناء المناولة)

Post-communion hymn: Christ is risen... (once)

بعد المناولة: المسيح قام... (مرة واحدة)

Instead of (Blessed be the name of the Lord...): Christ is risen... (3 times)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...): يرنم المسيح قام (3 مرات)

At the end of the Divine Liturgy: Blessing of the Eggs

Following the Blessing of the Eggs: Agape Breakfast in the Church Hall

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: www.stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Subscribe



Like



Follow



April 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3 Great Canon of St. Andrew of Crete	4	5 Akathist Hymn المديح لوالدة الإله	6
7 Divine Liturgy Mary of Egypt	8	9 Young Adult Movie Night	10 7:30p Great Compline صلاة النوم الكبرى	11 7p (separately) Arabic Choir English Choir	12 7:30p Vespers for Lazarus Saturday	13 Lazarus Saturday سبت لعازر
14 Divine Liturgy Palm Sunday أحد الشعانين	15	16	17	18 9p Holy Thursday Crucifixion Svc يوم الخميس المقدس	19 9p Good Friday Funeral Service يوم الجمعة العظيمة	20 9p Holy Saturday Rush Svc. الهجمة Agape Breakfast
21 English Divine Liturgy Great and Holy Pascha عيد القيامة المجيد	22	23 Great Martyr George	24	25 Apostle and Evangelist Mark	26	27
28 Divine Liturgy Saint Thomas	29	30				